



Rodríguez, F. (2022) *Los tres buscadores de religión*.
Santiago de Chile: Ediciones Tácitas. 88 pp. ISBN
978-956-379- 140-2

Carmen Prieto Reina
Universidad de Cádiz y Universidade da Coruña.

Recibido: 20/10/2023
Aceptado: 23/11/2023



El volumen que nos ocupa se trata de una traducción inédita al castellano del crítico literario, filósofo y traductor Walter Benjamín bajo el título *Die drei Religionsucher*, texto incluso en *Gesammelte Schriften*, manuscrito que cuenta entre otras con las contribuciones de Theodor W. Adorno y Gershom Scholem. Del mismo modo, el ejemplar incorpora un epílogo titulado El poeta y las montañas. Un recuerdo juvenil, en el cual se presentan de una forma reflexiva el contexto político y teológico de Walter Benjamin respecto a su ideología filosófica, la influencia de numerosas corrientes filosóficas en su obra, y la postura del crítico literario ante la situación política de su realidad, comprometido con el escenario en el que se encontraba inmerso. Por consiguiente, podemos diferenciar claramente dos contextos presentados en esta obra, por un lado, se nos muestra el contexto hasta la Primera Guerra Mundial a través del texto *Die drei Religionsucher*, con la traducción del relato escrito y la ideológica filosófica a forma de parábola presentada, y por otro, el contexto presentado en el epílogo, en el que se lleva a cabo una disertación sobre la revisión de la época en cuestión, anteriormente mencionada, adelantando estudios relativos a la producción literaria del autor, los

acontecimientos políticos de su tiempo, su doctrina y la imbricada relación de estos componentes en la obra del autor hasta 1940.

De esta manera, en *Los tres buscadores de religión* nos narra la historia de tres jóvenes que en su pueblo natal deciden ir en búsqueda de la religión verdadera. Los jóvenes toman caminos distintos con el único objetivo de hallar la única religión, lo que hace que la circunstancia de los protagonistas los lleve a experimentar distintas vivencias, siempre teniendo como único objetivo, resolver tal enigma. Tras treinta años, los jóvenes vuelven a encontrarse y allí exponen sus vivencias, llegando a la conclusión de cómo debe ser la verdadera religión, bajo la consideración del autor Walter Benjamin. El epílogo, el poeta y las montañas. Un recuerdo juvenil, tiene como punto de partida *Die drei Religionsucher*, en esta recapitulación se nos presenta en qué contextos fue publicado el manuscrito, relacionando este escrito con un viaje del autor a Suiza, en el que la naturaleza ocupa un papel fundamental en el texto. El epílogo incluye, además la traducción del poema *El poeta*, una detallada presentación de numerosos escritos del literato como *Pan al anochecer*, *El origen del drama barroco alemán* o *Crónica de Berlín*, entre otras muchas, y la relevancia de algunas figuras universales en su producción literaria como Berthold Brecht, Franz Kafka, Friedrich Hölderlin, Kurt Hiller, Friedrich Nietzsche, Rainer María Rilke, Gershom Scholem o León Tostoi.

Esta edición bilingüe destaca por la brillante traducción llevada a cabo a muy buen término por su traductor Federico Rodríguez, el cual, de forma sencilla, nos ofrece un texto consecuente con la ideología del autor cargado de filosófica coherencia, teniendo en cuenta en su transcripción el lenguaje propio de la época en la que Walter Benjamin redacta su texto. En el mismo plano, la traducción de la descripción de la naturaleza circundante hace situarse al lector ante un paisaje que adquiere gran protagonismo en el desarrollo de la acción, como apunta más adelante nuestro autor en su epílogo, ya que para el crítico alemán la naturaleza estuvo presente en numerosas obras de su producción literaria, como *Pan al anochecer*, *Sobre el paisaje de Haubinda* o *Viaje de Pentecostés desde Haubinda*.

El volumen incluye también una Mínima Bibliographica en la que se aportan los títulos de numerosos tratados en torno a disertaciones escritas por investigadores de conocida entidad en la materia, en las que se desarrollan estudios exhaustivos acerca de la postura mantenida por el autor relativa al

concepto de religión y su visión ante el escenario político hasta comienzos de la Primera Guerra Mundial. Destacar también las Notas del manuscrito, que consisten en una profunda reflexión sobre lo indicado en su epílogo. De esta forma, el trabajo científico llevado a cabo por el traductor de la obra en cuestión rebasa con creces las expectativas del lector, ya que los abundantes datos y reflexiones sobre la materia apuntados por Federico Rodríguez en este epílogo proporcionan una visión compleja de todas las facetas del escritor que nos atañe.

La estructura que sigue el autor va de menor a mayor complejidad en la presentación del ideario del crítico alemán en la que el punto de partida es la cuidada traducción de *Die drei Religionsucher*, en su versión bilingüe seguida de su *Minima Bibliographica* a modo también de sutil recomendación al lector, en la que encontramos obras maestras como *Über Walter Benjamin*, de Theodor Adorno, o *Philosophisch-politische Profile* de Jürgen Habermas, entre otros. Seguidamente, el autor en su Epílogo. El poeta y las montañas. Un recuerdo de juventud esboza la vida y personalidad del autor desde principios del siglo XX hasta su muerte y las opiniones vertidas sobre el autor alemán por numerosas personalidades de diferentes disciplinas hasta 1965. Por último, y completando el manuscrito en su complejidad, se aporta en las Notas una detallada bibliografía, apuntando numerosas citas de varios autores que nos hacen comprender la laberíntica perspectiva del filósofo alemán, comprendiendo tal ideología político-religiosa, que reclama de forma alguna la tolerancia y la aceptación de la diversidad de creencias de la humanidad.

Debemos indicar que la estructura seguida por el autor en la composición de la obra se aleja claramente de la típica distribución que podría darse en una traducción de un texto de estas características. Este hecho hace que el lector sienta aún más curiosidad si cabe, por desgranar cada uno de los diferentes aspectos, notas o reflexiones en torno a la cuales está redactado el manuscrito *Los tres buscadores de religión*. Otro aspecto que lo diferencia de una traducción tipo son las abundantes referencias a numerosos estudiosos relacionándolos en todo momento con las diferentes investigaciones a las que alude el autor, de este modo, los múltiples conceptos que giran en torno a la ideología político-religiosa de Walter Benjamin vienen fundamentados por las disertaciones de investigaciones que avalan los hechos presentados de forma

fidedigna, dando entidad y dotando de objetividad la doctrina defendida por crítico y filósofo alemán.

En conclusión, podríamos decir que *Los tres buscadores de religión* redactada a partir de la correspondencia de Walter Benjamin, e incluso en *Gesammelte Briefe* confiere sentido a la postura político-religiosa mantenida por el autor, coincidente con su circunstancia, en la que la tolerancia ante determinadas posturas religiosas destaca como máxima en la ideología del crítico alemán, hecho del que da buena cuenta la traducción que nos ocupa. Para el autor alemán, la búsqueda de la propia religión y la amistad entre los tres adolescentes son ejemplo de una sociedad ideal en sana convivencia, lejana a su actual situación social, y que el escritor propone como solución a su circunstancia. En este sentido, la traducción llevada a cabo cumple con el objetivo marcado por su creador, el cual se refugia en la belleza del paisaje en contraposición con una realidad llena de dolor de la que intentaba huir, haciéndonos ver sin dificultad, la esperanza de una sociedad europea en la que solo exista la paz.